

# **Caracterización popular de febrero en la paremiología romance a partir de los materiales del Proyecto BADARE**

José Enrique GARGALLO GIL  
Antonio TORRES TORRES  
Universidad de Barcelona  
gargallo@ub.edu      torres@ub.edu

Recibido: 20-04-2009

Aceptado: 19-05-2009

**Resumen:** A partir del material atesorado en la Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania (BADARE), analizamos una muestra centrada en los refranes que aluden al mes de febrero –de marcada personalidad, junto con marzo y abril– y en los aspectos de cultura popular asociados a él. En estos refranes hallamos una valiosa información sobre la creencia en los días prestados por un mes al precedente, los derivados nominales y verbales a los que febrero da lugar, los atributos –en general negativos–, que corrientemente se asignan al mes (locura, maldad, engaño, descortesía, mentira, carácter caprichoso), las relaciones de parentesco (hermanos, padres y madres) en las que entra, así como las metáforas de la risa (sol) y el llanto (lluvia) en las que participa, dentro de predicciones inversas que incluyen el invierno y la primavera. De este modo, se ponen de manifiesto los estrechos paralelismos formales y temáticos de los refranes de febrero en el mundo romance.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Meteorología. Romania.

**Titre :** « **Caractérisation populaire de février dans la parémiologie romance à partir du matériel du projet BADARE** »

**Résumé :** À partir du matériel réuni dans la Base de données sur les proverbes du calendrier et météorologiques dans Romania (BADARE), nous analysons une partie centrée dans les proverbes qui font allusion au mois de février – de notable personnalité tout comme mars et avril – et dans les aspects de culture populaire qui lui sont associées. Dans ces proverbes nous trouvons une importante information sur les croyances aux jours donnés par un mois au précédent, les dérivés nominaux et verbaux, aux attributs – en général négatifs -, qui s’associent à ce mois (folie, méchanceté, tromperie, manque de courtoisie, mensonge, caractère capricieux), les relations familiales (frères, pères et mères), ainsi que les métaphores du rire (soleil) et des pleurs (pluie) auxquelles il participe, dans les prédictions inverses qui incluent l’hiver et le printemps. De cette façon, on met en relief les parallélismes formels et thématiques des proverbes de février dans le monde romance.

**Mots-clé :** Parémiologie. Proverbe. Météorologie. Romanie.

**Title:** “**Popular Characterization of February in the Romance Paremiology Starting from the Materials of the Project BADARE**”

**Abstract:** From the material included in the Romance data base (BADARE), meteorological and about the calendar, we analyze a selection of proverbs that refer to February – a month of a marked personality together with March and April – and also we focus on aspects of popular culture related to this month. In these proverbs we find valuable information about the fact that some days were given by a month to the previous one; about the nominal and verbal derivatives February gives rise to; about attributes – often negatives – which are usually assigned to February (madness, evilness, deception, lie, changeable character), and relationships (brothers, fathers, mothers) in which February is involved; and about metaphors about laughter (the sun) and crying (the moon) in which February takes part and which are

found in inverse predictions that involve the winter and the spring seasons. As a result, the close formal and thematic parallelisms of the proverbs on February in the Romance universe are highlighted.

**Keywords:** Paremiology. Proverb. Meteorology. Romance.

## 1. PRESENTACIÓN DE BADARE<sup>1</sup>

### 1.1. Introducción

El proyecto *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*, que se identifica con el acrónimo BADARE y está dirigido por José Enrique Gargallo Gil (Universidad de Barcelona), obtuvo una primera ayuda del Ministerio de Educación y Ciencia (referencia HUM2005-01330/FILO) en 2005, y una segunda, del de Ciencia e Innovación, en 2008 (FF12008-02998/FILO, 2008-2011). Su finalidad principal consiste en la elaboración de una base de datos que recoge y analiza, por un lado, refranes del calendario a la vez que meteorológicos y, por otro, refranes meteorológicos ajenos al ciclo anual, en las distintas variedades lingüísticas de la Romania europea, para ponerlos a disposición de la comunidad científica y de cualquier interesado por esta faceta de la cultura popular. La página *web* de la base es: <http://stel.ub.edu/badare/>.

José Enrique Gargallo supervisa todo el material y se ocupa, en particular, del área iberorromance. Además, se integran en el proyecto investigadores nacionales y extranjeros que cubren todas las áreas románicas del viejo continente:

- Pilar Río Corbacho (Universidad de Santiago de Compostela): gallego y francés.
- Lucília Chacoto (Universidad del Algarve): portugués.
- Antonio Torres Torres (Universidad de Barcelona): castellano.
- Vicente Franco Anchelegues (Universidad de Barcelona, IES Baix Montseny): catalán, aragonés y asturleonés.
- Maria Reina Bastardas Rufat (Universidad de Barcelona): galorromance en su conjunto; romanche (retorrománico de Suiza).
- Aitor Carrera Baiget (Universidad de Lérida): occitano.
- Mari Carmen Barrado Belmar (Universidad Complutense de Madrid): italiano, italoorromance.
- Temistocle Franceschi (*Centro Interuniversitario di Geoparemiologia*, Universidad de Florencia): geoparemiología italoorromance.
- Gabriele Iannàccaro (Universidad de Milán-Bicocca): ladino dolomítico.
- Joan Fontana Tous (Universidad de Barcelona): friulano y rumano.
- Dan Munteanu Colán (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): rumano y balcanorromance en su conjunto.

### 1.2. Características generales de BADARE

Los nombres de las categorías y subcategorías, de las que se hablará a continuación, aparecen en castellano y en inglés. La lengua vehicular de la base de datos es el castellano, por lo que los refranes de otras lenguas, salvo gran parte de los que corresponden a variedades próximas como el asturiano y el aragonés, se traducen literalmente a aquella. Asimismo, los refranes que acoge BADARE se toman sistemáticamente de fuentes escritas publicadas en el

<sup>1</sup> Partimos aquí de lo expuesto en Gargallo, Torres y Franco (2008), con las adaptaciones y actualizaciones pertinentes.

último siglo y medio, que se transcriben con fidelidad. La información se organiza en fichas que contienen: a) el texto del refrán; b) la variedad lingüística de referencia, desde las grandes lenguas de estado (castellano, portugués, francés, italiano) hasta las modalidades de alcance regional o local (piamontés, valón, aranés); c) la traducción literal, en su caso; y, cuando se considera oportuno, d) cita literal de pasajes aclaratorios; y e) comentarios adicionales de los miembros del equipo, en los que tienen cabida posibles variantes próximas del refrán que encabeza la ficha, localizaciones que proporciona la fuente o aclaraciones sobre algún aspecto lingüístico, como arcaísmos, dialectalismos o formas anómalas. Cada ficha incluye además asignaciones vinculadas a tres ámbitos temáticos, y cada uno de estos contiene una serie de categorías principales, que a su vez albergan otras subcategorías:

- 1) Cronología (según fechas y períodos, fijos y movibles): *año, cuarenta días, día, días de la semana, días del mes, doce días para doce meses, estación, fecha fija, fecha movable, hora, hoy, mañana, mes, otros, partes de la jornada, período movable, semana*. Por ejemplo, en el caso de *cuarenta días*, tenemos la subcategoría homónima, y también las fechas “inventadas” de *cuarenta de marzo, cuarenta de abril, cuarenta de mayo y cuarenta de junio*.
- 2) Meteorología: *arco iris, borrasca, buen tiempo, calor, cambio de tiempo, cielo, escarcha, frío, fuego de San Telmo, granizo, hielo / helada, humedad, lluvia, mal tiempo, montañas con “capa”, “toca” o similares, niebla, nieve, nombres de vientos* [en cursiva + somera descripción], *nubes, predicción, rayo / relámpago, rocío, sol, sombra, templado [ni calor ni frío], tiempo estable, tiempo seco, tiempo variable, tormenta / tempestad / temporal, trueno(s) / tronada / tronar, viento* [y designaciones afines de tipo más bien genérico]. Por ejemplo, para *nombres de vientos*: *aire de abajo* y similares [procedente del sur, de tierras bajas, del mar]; *aire de arriba, vent de dalt* y similares [procedente del norte, de la montaña].
- 3) Ámbito temático general: *animales (menos los de pastoreo), animales de pastoreo / ganado / labores pecuarias, augurio, consejos de abrigo, dialogismos sobre “los días prestados” por un mes al precedente, elementos de la vida cotidiana, estrellas, facecias / bromas / perogrulladas, faenas agrícolas, luna, mar, mundo vegetal (indicios y aspectos varios), otros dialogismos, personificación y afines, prefiguración del tiempo (cronológico, meteorológico), puntos cardinales, territorio, topónimos*. Ejemplo de esto último: *Alès* [población situada en el departamento del Gard; fr. *Alais*], *Altarrasa* [meseta de Navarra].

De estos tres ámbitos temáticos sólo son obligatorias las asignaciones de carácter meteorológico. Todas las categorías y subcategorías resultan combinables entre sí, y también la referencia bibliográfica que cierra la ficha, en la que, aparte de los datos editoriales, se consignan detalles valiosos como número de página, número (y letra) de refrán, *sub voce* (en entradas de diccionario), volumen y número de mapa (en informaciones procedentes de atlas lingüísticos).

El usuario puede rastrear palabras o fragmentos de ellas en las casillas de “texto”, “traducción literal”, “glosa” (cita literal) y “comentario”. Además, es posible realizar búsquedas conceptuales, tanto en castellano como en inglés, en las categorías y subcategorías de “cronología”, “meteorología” y “ámbito temático general”, que combinen una o más asignaciones dentro de cada (sub)categoría. Por ejemplo, la combinación “mes” [categoría] → “enero” [subcategoría] + “mes” [categoría] → “febrero” [subcategoría], “mal tiempo” [categoría y subcategoría a la vez] + “predicción” [categoría] → “predicción inversa” [subcategoría] lleva a los refranes siguientes:

*Bon xaneiro, mal febreiro* (gallego).<sup>2</sup>

*Buen enero, mal febrero* (castellano).

*Dacã ianuarie e moale, atunci greul vine în februarie* [‘Si enero es suave, entonces lo difícil viene en febrero’] (rumano).

*Els bons dies de gener | enganyen l’home pel febrer* [‘Los buenos días de enero | engañan al hombre por febrero’] (catalán).

*Qui té bon giner, passa mal febrer* [‘Quien tiene buen enero, pasa mal febrero’] (catalán).

*Quand janvié n’es pas laurair, [/] Febrié n’es pas soun fraire* [‘Cuando enero no es labrador, [/] Febrero no es su hermano’] (occitano).<sup>3</sup>

*Se janvié [/] es bouié, [/] Noun l’es mars nimai febríé* [‘Si enero [/] es “boyero”, [/] No lo son ni marzo ni febrero’] (occitano).

*Se gèr ei laurader, [/] non ne serà març ne hereuèr* [‘Si enero es labrador, [/] no lo serán marzo ni febrero’] (occitano aranés).

*Se o inverno não faz o dever em Janeiro, fá-lo em Fevereiro* [‘Si el invierno no hace su deber en enero, lo hace en febrero’] (portugués).

Por otro lado, se actualizan periódicamente los resultados de la investigación que llevan a cabo los miembros del equipo a partir de los materiales que integran la base. Se accede a ello a través de la pestaña “Resultados obtenidos”, que se encuentra en la parte superior de la pantalla inicial. De este modo se ofrece la posibilidad de que el usuario no solamente pueda consultar la recopilación de datos sin más, sino también adentrarse en un amplio conjunto de estudios derivados de los materiales acopiados en la base. Además, en el apartado de “Enlaces de interés” (parte superior derecha) se van incorporando *links* a páginas *web* que entroncan directamente con nuestra labor.

## 2. REPRESENTACIÓN DE FEBRERO EN BADARE

Dentro del ciclo anual, los meses que se hallan más nutridamente representados en el calendario de refranes son los que marcan el tránsito entre el tiempo de invierno y el primaveral, a diferencia de otros meses del año, como octubre o noviembre, con un aporte menor de refranes. Febrero, marzo y abril son los meses con personalidad más acentuada en el calendario de refranes, con fama general de maldad.

*Februarius* cerraba originariamente el año romano. Según indica Tagliavini (1963: 124), esta forma deriva de *februus*, ‘que purifica, purificador’. Tal significación etimológica de *febrero* tiene que ver con la renovación del año.

A principios de febrero de 2009 la base cuenta con 397 refranes referidos a dicho mes (en un total de 8533 fichas). Las variedades lingüísticas en las que aparece un número relevante de ellos son: asturiano (37), castellano (52), catalán (66), francés (24), friulano (28), gallego (29), italiano (25), occitano (40), occitano aranés (23), portugués (31) y rumano (24).

### 2.1. Dialogismos sobre los días prestados

Con frecuencia, se constata la implicación de febrero en un tipo de paremia dialogada en que intervienen los meses que llevan del invierno a la primavera y que suponen a su vez la

<sup>2</sup> Todos los refranes que citamos en el trabajo proceden de las fichas de BADARE, donde se especifican las fuentes bibliográficas de cada uno.

<sup>3</sup> La barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en la fuente original.

intervención del ser humano, concretado a menudo en la figura de un pastor o una vieja (Pedrosa, 1995), quien interpela, desafía o mira con recelo al mes en cuestión. Este, en sus últimos días, se alía con los primeros del siguiente (su “hermano”) para hacer que recrudezca el mal tiempo. Responde así al desafío humano, amenazando la vida de la vieja o del pastor, matando o diezmando su ganado. Tal creencia transmite la fábula conocida en buena parte de la Romania europea con nombres como “los días prestados” o “los días de la vieja”. A continuación se ofrecen algunos ejemplos.

### 2.1.1. Con implicación de un pastor

*“Febrero febreirudo, méteme las narices en el oyo del culo”; dice el pastor. Y contesta Febrero: “Dos días que me faltan a mí, y dos que me va prestar mi hermano Marzo, bouche faer andar con las campanillas en la mao y las pieles a rastro[”]* (asturiano). Localizado en el suroeste de Asturias.

[Dijo el pastor:] *-Allá vayas, febrero el corto, con tus días veintiocho; mal has burlado mi ganado.* [Febrero replicó:] *-Acá queda mi hermano marzo que si vuelve el rabo, no deja pastor enzaramado [sic], ni cordero encencerrado* (castellano).

### 2.1.2. Con implicación de una vieja

[Dijo una vieja:] *Vaite Febreiriño corto, c’os teus días vintaoito, que se tiveras mais catro non quedaba can nin gato.* [Febrero le contestó enojado:] *Os teus becერიños oito, deixa que o meu irmán Marzo hache de os volver en catro* [‘[Dijo una vieja:] Vete febrerito corto, con tus días veintiocho, que si tuvieras cuatro más no quedaba perro ni gato. [Febrero le contestó enojado:] Tus ocho becerritos, deja que mi hermano marzo te los convertirá en cuatro’] (gallego).

*Dixo la vieya a Febreru: “Ay, Febrerín, Febrerín, per muy malu que seas yes muy piquiñín”. Y diz Febreru: “Ay, vieya, vieya, con ventiochu días que tengo y cuatro que me presta mió amigu Marzo, tengo facete retorcer bien el rabu”* (asturiano).

## 2.2. Derivación a partir de febrero

Es de notar la abundancia de refranes en que las designaciones para febrero (así como para marzo y abril) aparecen en forma de derivados, diminutivos o de otro tipo, que les confieren un trato humano. Puede tratarse de invocaciones que duplican el nombre del mes y que facilitan la rima, o bien de derivados verbales *ad hoc* que expresan el tiempo característico que hace en el mes en cuestión. En todos los casos, se constata una fecunda creatividad léxica<sup>4</sup>.

### 2.2.1. Derivados nominales

#### *-erudo, -arut*

*Febrero febrerudo,*<sup>[5]</sup> *si no las dió, ya las dará* (asturiano). Localizado en Rengos, Cangas de Narcea.

*Februarut piês di dut* [‘Febrerillo peor de todos [los meses]’] (friulano).

<sup>4</sup> Para las formaciones que se forjan a partir de *marzo*, véase Gargallo (2003).

<sup>5</sup> Además se encuentra la variante *febreirudo* (cf. 2.1.1).

**-ón**

*Hereuèr, hereueron [/] que hè passar eth torbeg [/] per un horat de traueron* [‘Febrero, “febrerón”, [/] hace pasar la nevasca [ventisca de nieve] [/] por un agujero de “barrenote”’] (occitano aranés).

**-aes, -ado**<sup>6</sup>

*Febrero, febreraes* (asturiano). Refrán marinero. Localizado en Gijón.

[Dijo “la Vieja”] *Adiéu, Febrié! ta febrerado [/] Noun m’a fa pèu nimai pelado [La raillerie de la Vieille courrouce Février qui va trouver Mars:] Mars, presto-me tres jour, e tres que n’ai, [/] De pèn [sic] e de pelado ié farai* [‘Dijo “la Vieja”] ¡Adiós, Febrero! Tu “febrerada” [/] No me ha hecho la piel ni pelado [/] [La broma de la Vieja enojó a Febrero[,] que se fue a buscar a Marzo:] Marzo, préstame tres días, y tres que tengo, [/] Y la piel y la pelada le haré’] (occitano).

**-illo**

*Febrerillo el orate, cada día hace un disparate* (castellano).

*Febrerillo loco, un día peor que otro* (castellano).

**-ín -ina; -iño**

*Dixo la vieya a Febreru: “Ay, Febrerín, Febrerín, per muy malu que seas yes muy piquiñín”. Y diz Febreru: “Ay, vieya, vieya, con ventiochu días que tengo y cuatro que me presta mió amigu Marzo, tengo facete retorcer bien el rabu”* (asturiano).

*La noblina febrerina, la nieve a la petrina* (asturiano). Localizado en Ricabo, Quirós. *Petrina*, ‘pretina, cinturón’.

*Febrero febrerín, el mes más corto y el más ruin* (castellano)<sup>7</sup>.

*Nieve febrerina, en las patas se la lleva la gallina* (castellano).

[Dijo una vieja:] *Vaite Febreiriño corto, c’os teus días vintaoito, que se tiveras mais catro non quedaba can nin gato*. [Febrero le contestó enojado:] *Os teus becerrinhos oito, deixa que o meu irmán Marzo hache de os volver en catro* [‘Dijo una vieja:] Vete febrerito corto, con tus días veintiocho, que si tuvieras cuatro más no quedaba perro ni gato. [Febrero le contestó enojado:] Tus ocho becerritos, deja que mi hermano marzo te los convertirá en cuatro’] (gallego).

**-et, -etto, -èttu**

*Pel febreret, | set capes i un barret* [‘Por febrerito, | siete capas y un sombrero’] (catalán).

*Febbraio, febbraietto [/] corto e maledetto* [‘Febrero, febrerito [/] corto y maldito’] (italiano).

*Frivaju, frivajèttu, cortu e maladèttu* [‘Febrero, febrerito, corto y maldito’] (corso).

<sup>6</sup> Téngase en cuenta que las dos formas, *-aes* en asturiano y en plural, y *-ado* en occitano (según la grafía mistraliana) y en singular, proceden del mismo sufijo latino *-ATA(S)*.

<sup>7</sup> Como diminutivo de *febrero*, el DRAE recoge *febrerillo*, pero no *febrerín*, forma que en este refrán obedece a exigencias de la rima.

**-uques**

[Diz Marzo] -Febreruques, por qué non furtes? –Porque tengo les patuques curtes; calla tú, Marzo marzador, cara de gran traidor, que mátesles callando y esfuéllesles al sol (asturiano).<sup>8</sup>

**-ures**

Si el febrer no fa februres, | el març fa esguerradures [‘Si febrero no hace “februras”, | marzo hace estropicios’] (catalán).

**-uzzo**

Febbraiuzzo, peggio di tutto [‘Febrerucho, [el] peor de todo’] (italiano).

**2.2.2. Derivados verbales**

Cando febreiro non febreirea, marzo marcea [‘Cuando febrero no febreirea, marzo marcea’] (gallego).

Si el febrer no febreja, mal març tindrem [‘Si febrero no febreirea, mal marzo tendremos’] (catalán).

Se febríe noun febrejo, [/] Tout mes de l’an aurejo [‘Si en febrero no hace frío, [/] Todos los meses del año ventean’] (occitano).

Se hereuèr non hereuege, [/] toti es mesi der an que trantalhegen [‘Si febrero no febreirea, [/] todos los meses del año se tambalean’] (occitano aranés).

Se febbraio non febbreggia, marzo campeggia [‘Si febrero no febreirea, marzo campea’] (italiano).

Se ‘zenâr nol ‘zenâre e fevrâr nol fevrâre, [/] marz mâl al fâs e mâl al pense [‘Si enero no “enerea” y febrero no “febreirea”, [/] marzo mal hace y mal piensa’] (friulano).

**2.3. Personificación**

En este apartado, seleccionamos una muestra de refranes en que se hace patente la humanización de un mes —el de febrero— que concita gran variedad de apreciaciones en la cultura popular, generalmente relacionadas con atributos negativos: locura, maldad, engaño, descortesía, mentira, carácter caprichoso<sup>9</sup>. En una entrevista reciente, Margit Frenk afirma que lo que le interesa de los refranes es sobre todo “el ingenio con que se metafórica una situación de la vida práctica” (González Hernández, 2008: 16), y, sin duda, la personificación constituye un medio fundamental de acercamiento a una realidad a veces poco comprensible, o turbadora, como ocurre por ejemplo con la figura de la Muerte en la lírica tradicional.

<sup>8</sup> *Febreruques* es deturpación ad hoc en este dialogismo entre febrero y marzo.

<sup>9</sup> Sobre la personificación de los meses en general, véase Gargallo (en prensa); sobre la de marzo en particular, véase Gargallo (2003).

### 2.3.1. Locura

*Febreiriño louco, si malo e [sic] un día, pior o outro* [‘Febrerín loco, si malo es un día, peor el otro’] (gallego).

*Febreiro é tolo e marzo medio tolo* [‘Febrero es loco y marzo medio loco’] (gallego).

*Febreru llocu y Marzu ventosu* (asturiano).

*Refranes que no sean verdaderos [/] y Febreros que no sean locos, [/] pocos* (castellano).

*En febrero, el loco, ningún día se parece a otro* (castellano).

*Febrerillo el orate, cada día hace un disparate* (castellano).

*Febrerillo loco, un día peor que otro* (castellano).

*Febrero es loco, y abril, no poco* (castellano).

*Febrero loco, marzo no poco* (castellano).

*Enero helado, [/] febrero trastornado, [/] marzo ventoso, [/] abril lluvioso, [/] y saca a mayo florido y hermoso.* En el Valle de Gistáin (Alto Aragón).

### 2.3.2. Maldad

*Febreiro curto, o peor de todos* [‘Febrero corto, el peor de todos’] (gallego).

*Febrero corto, el peor de todos* (castellano).

*Febrer el curt, | si entra dolent, pitjor en surt* [‘Febrero el corto, | si entra malo, peor sale’] (catalán).

*Febreret el curt, | pitjor que el turc* [‘Febrerito el corto, | peor que el turco’] (catalán).

*Febrié lou plus court, [/] Lou plus catiéu de toui* [‘Febrero el más corto, [/] El más malo [peor] de todos’] (occitano).

*Février, le plus court des mois, [/] Est de tous le pire à la fois* [‘Febrero, el más corto de los meses, [/] Es a la vez el peor de todos’] (francés).

*Fevrarùt piês di dut, ma al à vincjevot dîs e in-t-un moment al è fûr dai pîs* [‘Febrerillo peor de todos [los meses], pero tiene veintiocho días y en un momento está fuera de los pies’] (friulano).

*Fevrarùt picjulùt, al è un mês malandrinùt, plui di genâr al à nêf, ma par fortune al è brêf* [‘Febrerillo pequeño, es un mes malandrín, tiene más nieve que enero, pero por suerte es breve’] (friulano).

*De tseut le mei, Fevrë [/] L'est lo pi qeur et lo pi eroë* [‘De todos los meses, febrero [/] Es el más corto y el más malo’] (francoprovenzal de Italia, Valle de Aosta).

*Febbraietto maledetto [/] marzo a sbalzo [/] aprile gentile* [‘Febrerito maldito [/] marzo a salto [/] abril gentil’] (italiano).

*Febbraio, corto e malandrino* [‘Febrero, corto y malandrín’] (italiano).

*Febbraiuuzzo, peggio di tutto* [‘Febrerucho, [el] peor de todo’] (italiano).

*Frivaju, frivajèttu, cortu e maladèttu* [‘Febrero, febrerito, corto y maldito’] (corso).

### 2.3.3. Engaño

*Bons dias em Janeiro enganam os homens em Fevereiro* [‘Buenos días en enero engañan a los hombres en febrero’] (portugués).

*Febrero, mes fullero* (castellano)<sup>10</sup>.

*Els bons dies de gener | enganyen l’home pel febrer* [‘Los buenos días de enero | engañan al hombre por febrero’] (catalán).

*Li bèu jour de janvié [/] Troumpon l’ome en febríé* [‘Los bellos días de enero [/] Engañan al hombre en febrero’] (occitano).

### 2.3.4. Descortesía

*Fevereiro, o mais curto mês e o menos cortês* [‘Febrero, el más corto mes y el menos cortés’] (portugués).

*Febrero es el más corto y el menos cortés* (castellano).

*Février, entre tous les mois, [/] Le plus court et le moins courtois* [‘Febrero, de entre todos los meses, [/] El más corto y el menos cortés’] (francés).

*Fevrë, de tseut le mei [/] L’est lo pi qeur et lo men cortei* [‘Febrero, de todos los meses [/] Es el más corto y el menos cortés’] (francoprovenzal de Italia, Valle de Aosta).

### 2.3.5. Mentira

*Fevereiro ricoqueiro afaz a perdiz ao poleiro* [‘Febrero embustero acostumbra la perdiz al “pollero” (travesaño de la jaula)’] (portugués).

*Febrero es un mes embustero* (castellano).

*Febrero es embustero, también loco; [/] trae lluvia, frío y sol, de todo un poco* (castellano).

*Marzo marcerero, o tan frío como enero, o tan falso como febrero* (castellano).

### 2.3.6. Carácter caprichoso

*Febrero y las mujeres, tienen en un día diez pareceres* (castellano)<sup>11</sup>.

*Febrero, veletero* (castellano)<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> El DRAE define así *fullero*: ‘Que hace fullerías’. Y *fullería*, como ‘trampa y engaño que se comete en el juego’, y ‘astucia, cautela y arte con que se pretende engañar’.

<sup>11</sup> Este refrán ofrece una muestra palpable de misoginia, muy habitual en el refranero, como también ilustran estos otros dos refranes, en los que está implicado asimismo el mes de febrero: *Fraille callejero, mujer que habla latín y golondrina en febrero, mal agüero* (castellano); *Quau vòu se desfaire de sa mouié, [/] Que la passeje au soulèu de febríé* [‘Quien quiera deshacerse de su mujer, [/] Que la pasee al sol de febrero’] (occitano).

<sup>12</sup> La forma *veletero* no figura en el DRAE. Es derivado de *veleta*, que este diccionario define en su cuarta acepción como ‘persona inconstante y mudable’.

### 2.3.7. Parentesco

#### 2.3.7.1. Hermanos

Como se ha podido comprobar en el apartado 2.1. (*Dialogismos sobre los días prestados*), febrero y marzo exhiben una relación de perfecta sintonía; los dos meses, como buenos hermanos, han tejido una estrecha alianza para hacer frente a la soberbia de los humanos, sean pastores o viejas. Aquí se recogen más ejemplos similares en portugués, junto a otro, en occitano, que alude al distinto comportamiento meteorológico de enero y de febrero: si en enero no se puede arar a causa del mal tiempo, en febrero la situación será distinta.

*Lá está o irmão Março, que fará o que eu não faço* [‘Allá está el hermano Marzo, que hará lo que yo no hago’] (portugués). Aunque la fuente no lo explicita, el enunciado se pone en boca de febrero, en relación con la creencia en los días prestados por un mes, marzo, al precedente, febrero.

*Vai fevereirinho de 28, que me deixaste os meus bezerrinhos todos 8; - Deixa estar que vem aí o meu irmão Março[,] que de 8 só te deixa 4* [‘Ve(te) febrerín de 28, que me dejaste mis becerrines todos [los] 8; - Deja estar que viene ahí mi hermano Marzo, que de 8 solo te deja 4’] (portugués).

*Quand janvié n’es pas lauraire, [/] Febrié n’es pas soun fraire* [‘Cuando enero no es labrador, [/] Febrero no es su hermano’] (occitano).

#### 2.3.7.2. Padres y madres

Frente a la actitud gentil de febrero hacia sus hermanos, se convierte, de acuerdo con la tradición popular, en un felón por lo que respecta a sus padres, a quienes, tal como muestran numerosas paremias, asesina sin ningún tipo de escrúpulo.

*Febrèro traidor va matar a su pair al llenyèro i a su mair al llavadèro* [‘Febrero traidor mató a su padre en el leñero y a su madre en el lavadero’] (benasqués).

*Febrer traidor, ba matar a’l pai n’el leñer y a la mai en el labador* [‘Febrero traidor, mató al padre en el leñero y a la madre en el lavadero’] (aragonés). Localizado en el Valle de Gistaín.

*Febrere siete caras gosa fere, ba matare a’l pai en el leñere y a la mai en el gallinere* [‘Febrero siete caras acostumbra a hacer, mató al padre en el leñero y a la madre en el gallinero’] (aragonés). Localizado, asimismo, en el Valle de Gistaín.

*Febrero el loco sacó a su padre al sol y apedreolo* (castellano).

*Febrero, barbas de gran caballero, que mató a mi padre en o leñero y a mi madre en o lavadero* (aragonés).

*Febrero engañó a su madre en el batidero* (castellano)<sup>13</sup>.

*Febrero engañó a su madre en el lavadero: la sacó al sol, y luego la apedreó* (castellano).

*Febrero tiró la madre río abajo, y buscábala río arriba* (asturiano).

<sup>13</sup> *Batidero*: ‘terreno desigual que por los hoyos, piedras o rodadas hace molesto y difícil el movimiento de los carruajes’ (DRAE, 3.<sup>a</sup> acepción).

*Fevereiro afoga a mãe no ribeiro* [‘Febrero ahoga a la madre en el arroyo/riachuelo’] (portugués).

*Fevereiro enganou a mãe ao soalheiro* [‘Febrero engañó a la madre en la solana’] (portugués).

*Fevereiro matou a mãe ao solheiro* [‘Febrero mató a la madre en la solana’] (portugués).

*Fevereiro põe a mãe ao «soalheiro» e vem-lhe um corisqueiro* [‘Febrero pone a la madre a [en] la solana y viénele una granizada’] (portugués).

### 2.3.8. Risas y llanto

Reír y llorar constituyen metáforas evidentes de sol y lluvia, respectivamente, en numerosos refranes meteorológicos, como los referentes a la Candelaria (2 de febrero)<sup>14</sup>. En todos los casos se da una predicción inversa que constata el carácter compensatorio de los fenómenos meteorológicos entre el invierno y la primavera.

*Em Fevereiro, se a Candelária chora, está o Inverno fora. Se a Candelária rir, está o Inverno p’ra vir* [‘En febrero, si la Candelaria llora, está el invierno fuera. Si la Candelaria riere [ríe], está el invierno para venir’] (portugués).

*A mediaos de Febrero asómate al miraero; si él rí, tú llora, y si él llora, tú rí* (asturiano).

*Si pa marzo y febrero no plora, pa mayo queda* (aragonés).

*Quan hereuèr plore, [/] abriu qu’arrís* [‘Cuando febrero llora, [/] abril ríe’] (occitano aranés).

*Quoan Héurè ploure, Abriu qu’arrít* [‘Cuando febrero llora, abril ríe’] (occitano).

## CONCLUSIÓN

BADARE trabaja en la sistematización de los refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania, desde el convencimiento de que esta variante del saber popular atesorada durante siglos representa un rico patrimonio que enriquece a los pueblos de herencia romance, y de que su estudio permite conferirle valor, como testimonio de una relación histórica e insoslayable del ser humano con el medio climático.

Febrero ha generado multitud de paremias que revelan la intensa actividad meteorológica que ocurre en esa etapa invernal, a la vez que la prevención con que ha sido tradicionalmente observado, por su carácter imprevisible, cambiante y mendaz, que lo convierte en una amenaza permanente, mantenida en los días de marzo que siguen.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 22.<sup>a</sup> ed.
- GARGALLO GIL, J. E. (2003): “*Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà*. Refranes romances del mes de marzo”, *Paremia*, 12: 41-54.

<sup>14</sup> Véanse al respecto Gargallo (2004: 117-122) y Gargallo (en prensa).

- GARGALLO GIL, J. E. (2004): “Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular”, *Paremia*, 13: 109-124.
- GARGALLO GIL, J. E. (en prensa): “Octubre vinatero, padre del buen enero. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes”, *Colloque International (19, 20 et 21 octobre 2006). Université Paul-Valéry – Montpellier III. Centre Du Guesclin à Béziers. “Discours et savoirs sur les langues anciennes et modernes dans l’aire méditerranéenne”*.
- GARGALLO GIL, J. E.; TORRES TORRES, A.; FRANCO ANCHELARGUES, V. (2008): “Líneas metodológicas de BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania)”, *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 207-215. Publicación en línea: [<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>].
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, R. E. (2008): “Refranes y canciones en la obra de Margit Frenk”, *Paremia*, 17: 11-18.
- PEDROSA, J. M. (1995): “Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados: ecología, superstición, mito pagano y culto católico del mes de marzo”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, L (cuaderno segundo), 227-293.
- TAGLIAVINI, C. (1963): *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia: Morcelliana.

